

[Última modificación: 18/10/09]

LULE-VILELA

Se trata de una familia lingüística formada de dos lenguas, el ya extinto **lule** y el moribundo **vilela**. La familia ha sido también llamada **lule-vilela** o **lule-tonocoté** (Balmori 1960). Rona (1962) sugiere una conexión con el extinto **charrúa** lo que, considerando la escasez del vocabulario que se ha podido recuperar de esta lengua desaparecida, debe ser considerado como altamente hipotético. Canals Frau (1958) y Métraux (1946), por su parte, estiman que **lule** y **tonocoté** fueron lingüística y etnológicamente diferentes el uno del otro.

Viegas Barros (1996) compara algunos zoonimos **vilela** recopilados por Martínez Crovetto (1996) con otros del **lule** de Machoni (1877) y llega a la conclusión de que estas dos lenguas son claramente emparentadas. El mismo autor, basándose en corpora de mucho mayor envergadura viene documentando más evidencias en favor de dicho parentesco (Viegas Barros: 2000, 2001^a, 2001b, 2006).

Los **lule-tonocoté** vivían en la zona del río Salado y de Esteco, en la actual provincia de Santiago del Estero, y hacia fines del siglo XVII, migraron hacia el Chaco. Varios autores afirman que **lule** y **tonocoté** pertenecían a dos familias lingüísticas distintas. Culturalmente, los **tonocoté**, llamados también **juries**, por ser sedentarios, se diferenciaban de los **lule**, tribu chaqueña típica. Sin embargo, dos fueron las tribus conocidas bajo el nombre **tonocoté**: los **tonocoté-matará** de Concepción [actual provincia del Chaco, hoy Concepción del Bermejo, a unos sesenta kilómetros de Sáenz Peña, en la ruta 16, rumbo a Monte Quemado], y los **tonocoté** propiamente dichos, que moraban en los llanos de Santiago del Estero y Tucumán. Los **tonocoté** de Matará [provincia de Santiago del Estero, entre la capital provincial y Añatuyo, 31 kms. al sudeste de Suncho Corral], fueron adoptando el **quichua**, situación ya imperante ya en 1767 para 700 o 800 de ellos.

El término **lule** tampoco es exento de ambigüedad, haciendo los documentos antiguos un distingo entre **lule** sedentarios y nómadas. Éstos solían organizar expediciones de robo hacia los asentamientos de los **tonocoté**. En el siglo XVI, el límite norte de los **lule** alcanzaba el valle de Jujuy, hacia el sur el valle del río Salí. Los jesuitas atrayeron a los **lule** en misiones para protegerlos de los ataques de las otras tribus chaqueñas. Se asentaron primero en Lules [a unos veinte kilómetros al sudoeste de la ciudad de Tucumán], y luego en el río Salado y San Esteban de Miraflores, tal vez el Miraflores de hoy, en la provincia del Chaco, a unos 45 kms. al noroeste de Castelli.

Para 1735, los **vilela** sumaban aproximadamente 1.600 personas, las que fueron desplazadas por los jesuitas, en 1761, hacia la misión de San José en Petacas [ríos Salado y Pasaje], cerca de Matará. En esta época, el número de los desplazados ascendía a 416 personas a las cuales, al año siguiente, otro grupo de 300 **vilela** se unió. Un tercer grupo **vilela** de cien personas era asentado en 1767 en Lacangayé, centro-norte de la provincia del Chaco, cerca de Fortín Lavalle, a unos 50 kms. al nordeste de Castelli. Hacia 1780, los **vilela** de Petacas se dispersaron y nada se supo de ellos para más de un siglo. A finales del siglo XIX, algunos **vilela** fueron encontrados viviendo entre los **mataco** de Fortín Gorriti, próximo a Rivadavia, en el río Bermejito [prov. de Salta, a unos 70 kms. del límite con la provincia del Chaco]. A principios del siglo XX, algunos **vilela** vivían en la reserva de Quitilipi, a 25 kms. al este de Sáenz Peña (Métraux 1946).

Métraux (1946) se inclina a considerar **lule** y **tonocoté** como idiomas no emparentados. En efecto, la gramática **tonocoté** escrita alrededor de 1586 por el Padre Alonson Bárcena (o Bárcena) se ha perdido y era desconocida del Padre Machoni quien escribió, en 1732, la suya propia, intitulada *Arte y vocabulario de la lengua lule y tonocoté*, basada en el dialecto **lule** hablado en la misión de San Esteban de Miraflores, en el codo del río Juramento/Salado. Los **lules** de Esteco migraron a principios del siglo XVII al Chaco para escapar de la Encomienda. Es posible que para este época, varios **tonocoté** hubieran trocado su lengua original por el **lule**. De todos modos, los **tonocoté** vivían originalmente al oeste del río Salado, en las llanuras del Tucumán y Santiago del Estero.

Algunas afinidades entre el **lule-tonocoté** de Machoni y el **vilela** fueron ya señaladas por Hervás, antes de ser retomadas por Brinton (1891) y Lafone Quevedo (1894), pero las listas de palabras publicadas por el primer autor (Brinton 1891: 362) no me parecen convincentes, con solamente cuatro palabras de un total de 21, cuyo grado de semejanza podría ser debido ya a préstamos ya a origen común.

Hubo tres grupos llamados **lule**, cuya identidad lingüística y/o étnica no puede ser comprobada: (1) los **lule** nómadas de la llanura, que ocupaban el territorio de los **tonocoté** hostilizándoles constantemente. Estos **lule** eran bilingües hablando, amén de su lengua propia, la **tonocoté** que servía de *lingua franca* en la zona, y en la cual muchos

lule fueron catequizados; (2) los **lule** sedentarios de los contrafuertes de la Sierra del Aconquija, al oeste de Tucumán, y entre los cuales prevalecía el trilingüismo **lule-quichua-tonocoté**, aunque las fuentes señalan que ninguna de estas lenguas fue la original del grupo, sino el **kakan (diaguita)**. En efecto, intérpretes eran todavía necesarios para los que eran todavía monolingües en **kakan**; (3) los **lule-tonocoté**, cuya lengua fue estudiada por el P. Machoni en la misión de Miraflores.

La bibliografía relevante para este párrafo introductorio a la familia **lule-vilela** se encuentra a continuación de la entrada referente al **vilela**, la única lengua sobreviviente, si bien moribunda, del grupo.

VILELA

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Argentina: Prov. del Chaco, zona de Napalpi y Quitilipi; a mediados de los años 50, Balmori (1960) encontró a algunos **vilela** en las cercanías de Las Lomitas, en el centro de la prov. de Formosa. Lozano (1970) trabajó durante los años sesenta con dos informantes que vivían en la ciudad de Resistencia. Datos recientes sugieren que los últimos **vilela** tienden a vivir mimetizados con los **toba** y **mocoví** a lo largo de la banda occidental del río Paraná. Fuera de la provincia del Chaco, hay descendientes de **vilela** en ciudades como Rosario y Buenos Aires, pero ya no existe ninguna comunidad dentro de la cual la lengua se mantenga (Golluscio 2001, 2004; Golluscio & González 2008).

NOMBRE(S):

vilela, **uakambalelté** (en fuentes antiguas **vacaa**)(**waqha-umbaβel-te** "los que hablan **waqha**"), **atalalá**, **chulupí**, **chunupí**; (dialectos: **ocol** [único sobreviviente actual], **chinipi**, **sinipi**);

AUTODENOMINACIÓN:

Waqha-umbaβelte

NÚMERO DE HABLANTES:

Dos hablantes en la década del 70, de un grupo étnico de unas 10 personas (Lozano 1977); cinco familias en la zona de Napalpí, otras en la ciudad de Resistencia (Lozano 1970). Últimamente, se ha sugerido una posible localización de **vilela**, entre los cuales algunos habrían podido mantener conocimientos de su lengua original, en Barranqueras (inmediaciones de la ciudad de Resistencia, frente a Corrientes) así como un esparcimiento en varios puntos de la orilla derecha del río Paraná (Golluscio 2001; Marisa Censabella, c.p. 2004, José Braunstein, c.p. 2004).

El gentilicio **Chunupí/chulupí** se usa también para referirse a una lengua que pertenece a la familia lingüística **mataco-mataguayo**, el **niwaklé**, con el cual no debe ser confundido. En este error han incurrido investigadores como Nordenskiöld (1929), que pretende que el **ashlushlay** ([según el vocabulario de Hunt], otro nombre del **niwaklé** y el **chunupí** (sinónimo de **niwaklé**) no son emparentados. En efecto, el vocabulario **chunupí** que cita es tomado de Pelleschi, y representa una forma del **vilela**.

Los **vilela** viven en contacto permanente con la comunidad **toba**. Su *habitat* tradicional fue la parte norte de la actual provincia argentina del Chaco, siguiendo el antiguo cauce del río Bermejo, más o menos desde Castelli, al sur, alcanzando la zona de Rivadavia, en la provincia de Salta.

Balmori (1960) escribe que hacia finales del siglo XIX, existía en la orilla occidental del Paraná, frente a la ciudad de Corrientes, una parcialidad de 252 **vilela**, establecidos en el paraje desde hacía tres décadas. El mismo autor recogió datos sobre grupos **vilela** que vivieron nómadas en la zona, hasta los años treinta de nuestro siglo. Como nombres de parcialidades **vilela**, conocemos los siguientes nombres: (1) **vilela** (o **uakamnabelté**) de San Bernardo [ángulo sudoeste de la provincia del Chaco, a 36 kms. al noroeste de Villa Angela] y Fortín Gorriti, (2) **Pazain** [**Pasain**] de Macapillo, (3) **Okole** de Laguna Colma y de Lacangayé [noroeste de Castelli], (4) **Omoampa** de Ortega y Miraflores [a 45 kms. al noroeste de Castelli], (5) **Sinipí**, entre Lacangayé y Laguna Colma, (6) **Chunupí** o **Chulupí** de la desembocadura del río San Francisco y luego en Encrucijada Valtolemé, Ortega y Esquina Grande, así como otras extintas o **quichua**hablantes. Otros autores añaden algunas otras más como **atalalá**, **malbalá**, etc.

Durante los siglos XVII y XVIII, varias bandas **lule-vilela** solían recorrer la zona comprendida entre los ríos Bermejo y Salado. Métraux (1946) escribe que pequeñas bandas **vilela** estrechamente emparentadas [subgrupos **pasain**, **omoampa**, **atalalá**, **yoconoampa** e **ypa**] tenían sus cazaderos al este del río Pasaje/Juramento/Salado y en los esteros del río del Valle, que nace hacia el este de la ciudad de Salta, corre al norte del codo del río Juramento, y desemboca en el Bermejo en la zona de Rivadavia, en el área fronteriza entre las provincias de Salta, Chaco y Santiago del Estero. Añade el sabio suizo que pequeñas bandas de **omoampa** [subgrupo **vilela**] se separaron del grupo principal para juntarse, 1751, con los **isistiné** (subgrupo **tonocoté**), asentándose con los **lules** en San Esteban de Miraflores, bajo el

codo del río Juramento/Salado. Unos diez años más tarde, 230 **omoampa** fueron llevados desde Miraflores a la misión de Ortega [Nuestra Señora del Buen Consejo] para ayudar a conversar a los **chunupí**, sus parientes, que vivían en la orilla izquierda del río Bermejo en la zona fronteriza entre las actuales provincias de Salta, Chaco y Formosa. De estos indios, entre 150 y 200 fueron llevados al río Salado [Nuestra Señora de La Paz Valtolome], y luego transferidos a la misión Ortega. Pronto, sin embargo, se separaron por un disgusto con los **lule** para radicarse con los **pasain** [también del grupo lingüístico **vilela**] en la misión de Macapillo, un poco más al sur en el río Salado. Pero pronto fueron regresando a sus antiguos cazaderos del río Bermejo, entre la zona de Rivadavia (Prov. de Salta) y la de Castelli (centro de la provincia del Chaco).

Después de cierto “olvido”, posterior a las investigaciones de Lozano, cuyos trabajos han sido recientemente republicados por Lucía A. Golluscio (Lozano 2006), ha ido recobrando fuerza el estudio de la lengua y cultura tradicional de los **vilela**, hoy fuertemente amenazada (Dominguez, Golluscio & Gutiérrez 2006; Golluscio 2001, 2004, 2006, en prensa; Golluscio, Domínguez & González 2004; Golluscio & González en prep.)

BIBLIOGRAFÍA:

- Altamirano, Marcos 1979. Leoncito, el último cacique vilela. *Todo es Historia*, 141: 82-93. Buenos Aires.
- Ambrosetti, Juan Bautista 1894. Apuntes sobre los indios Chunupies (Chaco Austral) y pequeño vocabulario. *ASCA* 37: 150-160.
- Balmori, Clemente Hernando 1960. Doña Dominga Galarza y las postrimerías de un pueblo y una lengua. *RUNLP* 9: 81-98.
- _____ 1963. *Chaco* (ms.).
- _____ 1967a. Ensayo comparativo lule-vilela: sufijos -p y -t con un breve texto vilela. *CLI* 3: 9-32. Buenos Aires.
- _____ 1967b. *Estudios de área lingüística indígena*. Buenos Aires: CEL.
- _____ 1998a. Diccionario vilela: a, b, c. En: Diana Balmori (ed.), *Clemente Hernando Balmori. Textos de un lingüista: 139-252*. La Coruña: Ediciós do Castro.
- _____ 1998b [1960]. Doña Dominga Galarza y las postrimerías de un pueblo y una lengua. En: Diana Balmori (ed.), *Clemente Hernando Balmori. Textos de un lingüista: 253-267*. La Coruña: Ediciós do Castro.
- _____ 1998c [1964]. Ensayo comparativo lule-vilela: sufijos -p y -t con un breve texto vilela. En: Diana Balmori (ed.), *Clemente Hernando Balmori. Textos de un lingüista: 276-299*. La Coruña: Ediciós do Castro.
- _____ s.f. *Cuaderno 61. Cuentos vilelas* (ms.).
- _____ s.f. *Cuaderno 62. Cuentos vilelas* (ms.).
- _____ s.f. *Habla mujeril y varonil. Ensayo comparativo lule-vilela* (ms.).
- Balmori, Diana 1998a. *Clemente Hernando Balmori. Textos de un lingüista*. La Coruña: Ediciós do Castro.
- _____ 1998b. Lenguas indígenas. En: Diana Balmori, *Clemente Hernando Balmori. Textos de un lingüista: 41-68*. La Coruña: Ediciós do Castro.
- Boman, Eric 1908. *Antiquités de la région andine de la République Argentine et du Désert d'Atacama, I-II*. París.
- Cabrera, Pablo 1910. *Ensayos sobre etnología argentina, I. Los lules*. Córdoba: Ediciones de la Universidad Nacional de Córdoba.
- Calandrelli, M. 1896. Filología americana. Lule y Tonocoté. *La Biblioteca* 5: 261-276. Buenos Aires.
- Camaño y Bazán, J. 1931. Etnografía rioplatense y chaqueña. *Revista de la Sociedad Americana de Arqueología* 5: 309-343. Montevideo.
- Canals Frau, Salvador 1940. La distribución geográfica de los aborígenes del Noroeste argentino en el siglo XVI. *Anales del Instituto Etnográfico Americano* 1: 217-234.
- _____ 1958. El P. Machoni y los indios lule y tonocoté. *Miscellanea Paul Rivet, vol.2: 97-197*. México.
- Domínguez, Marcelo – Lucía Golluscio – Analía Gutiérrez 2006. Los vilelas del Chaco: desestructuración cultural, invisibilización y estrategias identitarias. *Indiana*, 23: 199-226. Berlín.
- Fontana, Jorge Luis 1881. *El Gran Chaco*. Buenos Aires.
- Furlong, Guillermo S.J. 1931. Datos sobre los indios chunupíes y omoampas, reunidos por el Padre A. Maxí en 1763. *Revista Solar: 299-318*. Buenos Aires.
- _____ 1939. *Entre los Vilelas de Salta. Según noticias de los misioneros jesuitas Bernardo Castro, Joaquín Camaño, Antonio Moxi, Vicente Olcina, Alonso Sánchez, Roque Gorostiza, José Jolís, Antonio García, Tomás Borrego y Pedro Juan Andreu*. Buenos Aires: Academia Literaria del Plata.
- _____ 1941. *Entre los lules de Tucumán. Según noticias de los misioneros jesuitas Antonio Machoni, Pedro Lozano, Pedro Juan Andreu, Pedro Artigas, José Jolís, Pedro Francisco Charleroiux, José Peramás y Francisco Barnechea*. Buenos Aires: Talleres Gráficos San Pablo.
- _____ 1955. *Joaquín Camaño, S.J. y su “Noticia del Gran Chaco” (1777)*. Buenos Aires: Librerías del Plata S.R.L.
- Golluscio, Lucía A. 2001. *Research project ‘Endangered languages, endangered peoples’: Mocoví (Guaycurú), Tapiete*

- (Tupí-Guaraní), Vilela (Lule-Vilela), and Wichí (Mataco) in their ethnographic context. Projektantrag an die Volkswagen Stiftung. Buenos Aires.
- _____. 2004. Lenguas en peligro, pueblos en peligros en la Argentina. En: Georg Kremnitz & Joachim Born (eds.), *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y en países germanófonos. Actas del Coloquio Internacional, Viena, 25-28 de marzo de 2003*. Beiheft zu *Quo vadis, Romania?*, 17: 95-110.
- _____. 2006. Secuencias verbales en vilela. Ponencia al 52º Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, 17 al 21 de julio de 2006.
- _____. 2009. Estrategias de construcción textual en una lengua en peligro: el caso vilela. En: Cristina Messineo, Marisa Malvestitti & Roberto Bein (eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein: 235-246*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- _____. - Marcelo Domínguez – Analía González 2004. Notas sobre la lengua y el pueblo vilelas. *Actas del Congreso Internacional "Debatos actuales. Las teorías críticas de la literatura y la lingüística"*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA (CD-ROM).
- _____. - _____ 2005. Cultural destructuring, diaspora, and concealment: the case of Vilela. Ponencia al Encuentro anual de la SSILA y de la Linguistic Society of America, Oakland (California), 6-9 de enero de 2005 (ms.).
- _____. - Hebe González 2008. Language contact, attrition, and shift: the cases of Tapiete and Vilela. En: David Harrison, David Rood & Aryenne Dwyer (eds.), *Progress in endangered language research: 195-242*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lafone Quevedo, Samuel A. 1894a. Los lules. *BIGA 15: 185-246*.
- _____. 1894b. Calepino lule-castellano. Vade mecum para el Arte y Vocabulario del P. Antonio Machoni, S.J. *BIGA 15: 305-385*.
- _____. 1895. La lengua vilela o chulupí. Estudio de filología chaco-argentina. *BIGA 16: 87-123*.
- Lehmann-Nitsche, Roberto 1924-25. Mitología sudamericana, XI. La astronomía de los Vilelas. *RMLP 27, série 3, vol. 4: 210-233*.
- López, Mario – Gervasia Casal 2007. *Vilela. La lengua de los abuelos. Vocabulario temático y textos vilela-español*. Serie Pedagógica. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, FFyL, UBA.
- Lozano, Elena 1963-64. Estudios sobre el vilela. *BFM 10/61-62-63: 15-157*. Montevideo.
- _____. 1970a. La mujer infiel. *AILM 10: 97-100*.
- _____. 1970b. *Textos vilelas*. Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de La Plata, CEILP.
- _____. 1977. Cuentos secretos vilelas I: la mujer tigre. *Vicus 1: 93-116*. Amsterdam.
- _____. 2006. *Textos vilelas. Edición y prólogo de Lucía A. Golluscio*. Serie Archivo de Lenguas Indoamericanas, Colección Nuestra América. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.
- Lozano, Pedro 1941. *Descripción geográfica del Gran Chaco Gualamba*. Publicación núm. 288 de la Universidad Nacional de Tucumán.
- Llamas, A. de 1910. *Uakambabelté o Vilela. Lenguas indígenas aborígenes. Mi contribución primera al estudio de la historia antigua*. Corrientes: Tipo y Enc. Teodoro Heinecke.
- Machoni de Cerdeña, Antonio 1732. *Arte y vocabulario de la lengua lule o tonocoté*. Madrid.
- _____. 1877 [1732]. *Arte y vocabulario de la lengua lule o tonocoté*. Buenos Aires: Coni.
- Maeder, Ernesto J.A. 2002. Las misiones jesuíticas del Chaco. Proyecto pastoral y estructura económica. En: Bartomeu Melià (ed.), *Historia inacabada, futuro incierto. VIII Jornadas Internacionales sobre las Misiones Jesuíticas: 99-114*. Asunción: Universidad Católica "Nra. Sra. de la Asunción"/ CEPAG.
- Martínez Crovetto, Raúl N. 1965. Estudios etnobotánicos II. Nombres de plantas y su utilidad, según los indios vilelas del Chaco. *Bonplandia 2/1: 1-23*. Corrientes.
- _____. 1968. Algunos juegos de los vilelas. *Etnobiológica 5/2: 1-23*. Corrientes: Universidad del Nordeste, Facultad de Agronomía y Veterinaria.
- _____. 1996. *Zoonimia y etnozología de los Pilagá, Toba, Mocoví, Mataco y Vilela. Edición a cargo de J. Pedro Viegas Barros*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.
- Métraux, Alfred 1946. Ethnography of the Gran Chaco. *HSAI I: 197-370*.
- Nordenskiöld, Erland 1929. *Analyse ethnographique de deux tribus indiennes du Grand Chaco*. Paris: Editions Genet.
- Rona, José Pedro 1964. *Nuevos elementos acerca de la lengua charrúa*. Montevideo.
- Seifart, Frank – Sebastian Drude – Bruna Franchetto – Jürg Gasché – Lucía Golluscio – Elizabeth Manrique 2008. Language documentation and archives in South America. *Language Documentation and Conservation, 2/1: 130-140*. <http://nflrc.hawaii.edu/ldc/>
- Terán, Buenaventura 1994. El hoy de una etnia tenida por extinta, la vilela. *SE 16: 97-104*. Buenos Aires.
- _____. 1995. Figuras del panteón vilela. En: Juan Schobinger (ed.), *Humanismo Siglo XX. Estudios dedicados a Juan Adolfo Vázquez: 187-195*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan.
- Viegas Barros, J. Pedro 1996. Introducción. En: Raúl N. Martínez Crovetto, *Zoonimia y etnozología de los Pilagá, Toba, Mocoví, Mataco y Vilela: 19-27*. Archivo de Lenguas Indoamericanas. Buenos Aires: UBA, Instituto de

Lingüística.

- _____ 2000. *Cognados lule-vilela*. Buenos Aires (ms.).
- _____ 2001a. Evidencias de la relación genética lule-vilela. *LIAMES 1: 107-126*. Campinas.
- _____ 2001b. *Evidencias del parentesco de las lenguas lule y vilela*. Colección Folklore y Antropología, 4. Santa Fe: Subsecretaría de Cultura, Dirección Provincial de Gestión Cultural.
- _____ 2006. Reconstruyendo la fonología del Proto-Lule-Vilela. Ponencia al 52º Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, 17-21 de julio de 2006 (v. Viegas Barros 2009)
- _____ 2009. Proto-Lule-Vilela: una reconstrucción fonológica preliminar. <http://www.adilq.com.ar/Viegas-Barros.htm>